

ZS/S 1.1

- DE** Zählerschnittstelle
- EN** Meter Interface Module
- FR** Interface compteur
- NL** Tellerinterface
- IT** Interfaccia contatore
- ES** Interfaz del contadore
- SE** Mätgränssnittet

ABB i-bus®KNX

2CDG941045P0002

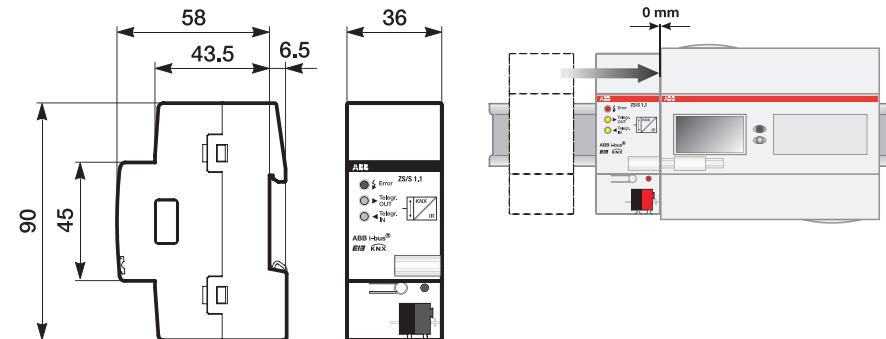
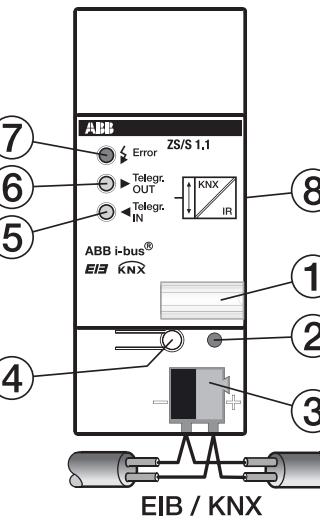


ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
+49 (0) 6221 701 607
+49 (0) 6221 701 724
www.abb.com/knx

Technische Helpline / Technical Support
+49 (0) 6221 701 434
E-Mail: knx.helpline@de.abb.com

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

Geräte-Anschluss

1

DE

- ① Schilderträger
- ② Programmier-LED (rot)
- ③ Busanschlussklemme
- ④ Programmieraste
- ⑤ LED Eingangstelegramm (gelb)
Blinken: Telegrammverkehr
- ⑥ LED Ausgangstelegramm (gelb)
Blinken: Telegrammverkehr
- ⑦ LED Störung (rot)
Blinken: Parametrierungsfehler
AN: keine IR-Kommunikation
- ⑧ Infrarotschnittstelle (Geräteseite, rechts)

Device connections

1

EN

- ① Label carrier
- ② Programming LED (red)
- ③ Bus connection terminal
- ④ Programming key
- ⑤ Input telegram LED (yellow)
Flashing: Telegram traffic
- ⑥ Output telegram LED (yellow)
Flashing: Telegram traffic
- ⑦ Error LED (red)
Flashing: Parameterisation error
ON: No IR communication
- ⑧ Infrared interface (right side)

Raccordement des appareils

1

FR

- ① Support d'étiquettes
- ② DEL de programmation (rouge)
- ③ Borne de raccordement du bus
- ④ Touche de programmation
- ⑤ DEL Télégramme d'entrée (jaune)
cigogne : envoi et réception de télogrammes
- ⑥ DEL Télégramme de sortie (jaune)
cigogne : envoi et réception de télogrammes
- ⑦ DEL Défaut (rouge)
cigogne : erreur de paramétrage
ALLUMÉ : pas de communication IR
- ⑧ Interface infrarouge (côté appareil, droite)

Description des appareils

L'interface compteur ZS/S permet de lire à distance les données et valeurs des compteurs de consommation d'énergie ABB disposant d'une interface infrarouge. Lors de ce processus, des signaux optiques sont convertis en télogrammes KNX. Les informations qui sont lues peuvent être utilisées par exemple pour le décompte des frais, l'optimisation énergétique

Geräte-Beschreibung

Die Zählerschnittstelle ZS/S ermöglicht die Fernauslesung von Zählerdaten und -werten von ABB Energieverbrauchszählern die über eine Infrarotschnittstelle verfügen. Dabei werden optische Signale in KNX-Telegigramme umgewandelt. Die ausgelesenen Informationen können z.B. zur Kostenstellenabrechnung, Energieoptimierung, Visualisierung oder Installationsüberwachung genutzt werden. Weiterhin können abhängig vom Zählertyp- Zählerfunktionen wie z.B. die Tarifumschaltung über KNX gesteuert werden. Die Zählerschnittstelle ist ein Reiheneinbaugerät zum Einbau in den Verteiler. Die Verbindung zum ABB i-bus® KNX wird über die Busanschlussklemme hergestellt.

Technische Daten (Auszug)

Versorgung (über ABB i-bus®)
- KNX-Busspannung 21-30 V DC
- Stromaufnahme (Bus) < 12 mA
- Verlustleistung Max. 250 mW

Anschlüsse

ABB i-bus® KNX Busanschlussklemme

Schnittstelle

Infrarot (IR) Nach IEC 61107

Umgebungstemperaturbereich

Betrieb -5 ... +45°C
Lagerung -25 ... +55°C
Transport -25 ... +55°C

Bedien- und Anzeigeelemente

1 LED (rot) und Taste Eingabe der phys. Addr.
1 LED (rot) Gerätstörung
2 LEDs (gelb) I/O Telegrammverkehr

Abmessungen

(H x W x T) 90 x 36 x 64,5 mm
Breite 2 Module à 18 mm
Gewicht Ca. 0,1 kg

Gehäuse

Bauform, Design proM
Schutzart IP20 nach EN 60 529
Schutzklasse III

Überspannungs-

Kategorie III nach EN 60 664-1
Verschmutzungsgrad 2 nach EN 60 664-1
Luftdruck Atmosphäre bis 2.000 m

Einbaulage

Auf Tragschiene neben Energieverbrauchszähler. Montagehinweise beachten!

Montage

Das Gerät sollte ausschließlich im geschlossenen und

Ambient temperature range

Operation -5 ... +45°C
Storage -25 ... +55°C
Transport -25 ... +55°C

Operating and display elements

1 LED (red) and key Input of physical address
1 LED (red) Device error
2 LEDs (yellow) I/O telegram traffic

Dimensions

(H x W x D) 90 x 46 x 64,5 mm
Width 2 modules of 18 mm
Weight approx. 0.1 kg

Housing

Model, design proM
Type of protection IP20 in acc. with EN 60 529
Protection class III

Overvoltage category III according to EN 60 664-1
Pollution degree 2 according to EN 60 664-1
Atmospheric pressure Atmosphere up to 2,000 m

Installation position

On a mounting rail next to the energy meter. Please refer to the installation instructions!

Installation

The device should be installed exclusively in a sealed,

2 DEL (jaune) Envoi et réception de télogrammes E/S

Dimensions

(H x I x P) 90 x 46 x 64,5 mm
Largeur 2 modules à 18 mm
Poids Env. 0,1 kg

Bâti

Construction, conception proM
Indice de protection IP20 conformément à la norme EN 60 529

Classe de protection III

Classe de surtension III selon EN 60 664-1
Degré de contamination 2 selon EN 60 664-1
Pression atmosphérique Atmosphère jusqu'à 2 000 m

Position de montage

Sur des profilés supports à proximité du compteur de consommation d'énergie.

Respecter les consignes de montage !

Montage

L'appareil doit être installé sur le profilé support de manière à ce que l'interface infrarouge du compteur de consommation d'énergie (côté gauche de l'appareil) et celle de l'interface compteur ZS/S (côté droit de l'appareil) soient directement l'une à côté de l'autre (voir l'illustration ci-dessus). Il faut s'assurer qu'aucun entrefer ne puisse se créer entre les appareils en cours de fonctionnement (par ex. en raison de vibrations). Un entrefer peut altérer la communication de l'interface infrarouge en faisant entrer des poussières ou de l'humidité.

Nota

- The Meter Interface Module and the energy meter must be dry, clean, and free from dust.
- Depending on the degree of soiling of the environment, we recommend checking the devices for dirt and cleaning them at regular intervals.
- Make sure that the unit can be accessed at all times for operation, examination, inspection, maintenance and repair.

Connection

The connection to the KNX is made via the supplied bus connection terminal.

Installation

The device should be installed exclusively in a sealed,

Plage de température

ambiente en service -5 ... +45°C

lors du stockage -25 ... +55°C

lors du transport -25 ... +55°C

Eléments de commande et d'affichage

1 DEL (rouge) et une touche Saisie de l'adr. phys.

1 DEL (rouge) Défaut de l'appareil

Raccordement

La connexion à KNX s'effectue avec la borne de raccordement du bus fournie.

lichtdichten Verteiler oder Kleingedäuse auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715 montiert werden.

Das Gerät muss so auf der Tragschiene installiert werden, dass die Infrarotschnittstelle des Energieverbrauchszählers (linke Geräteseite) und die Zählerschnittstelle ZS/S (rechte Geräteseite) direkt nebeneinander angereiht sind (siehe Abb. oben). Dabei ist sicherzustellen, dass im Betrieb kein Luftspalt (z.B. durch Erschütterung) zwischen den Geräten entstehen kann. Ein Luftspalt kann die Kommunikation der Infrarotschnittstelle durch Eindringen von Schmutz oder Feuchtigkeit beeinträchtigen.

Hinweise

- Zählerschnittstelle und Energieverbrauchszähler müssen staubfrei, trocken und sauber sein.
- Je nach Verschmutzungsgrad der Umgebung wird empfohlen die Geräte in regelmäßigen Abständen auf Verunreinigung zu überprüfen bzw. zu reinigen.
- Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss

Die Verbindung zum KNX erfolgt über die mitgelieferte Busanschlussklemme.



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes. Diese finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.com/knx.



Wichtige Hinweise

Warning! Installation nur durch elektrotechnische Fachkraft. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.



A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.com/knx.



Important notes

Warning! Installation by person with electrotechnical expertise only. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

Connection

The connection to the KNX is made via the supplied bus connection terminal.



L'appareil doit être installé sur le profilé support de manière à ce que l'interface infrarouge du compteur de consommation d'énergie (côté gauche de l'appareil) et celle de l'interface compteur ZS/S (côté droit de l'appareil) soient directement l'une à côté de l'autre (voir l'illustration ci-dessus). Il faut s'assurer qu'aucun entrefer ne puisse se créer entre les appareils en cours de fonctionnement (

Aansluiting van het apparaat

- ① Bevestiging voor codering
- ② Programmeer-LED (rood)
- ③ Busaansluitklem
- ④ Programmeerstoets
- ⑤ LED ingangstelegram (geel)
Knipperen: telegramverkeer
- ⑥ LED uitgangstelegram (geel)
Knipperen: telegramverkeer
- ⑦ LED storing (rood)
Knipperen: Parameterefout
AAN: geen IR-communicatie
- ⑧ Infraroodinterface (rechterzijde van het apparaat)

Beschrijving van het apparaat

De tellerinterface ZS/S maakt het mogelijk, gegevens en waarden van een teller op afstand via een infraroodinterface te overdragen die door ABB energieverbruiksmeters worden opgeleverd. Daarbij worden optische signalen in KNX-telegrammen omgezet. De uitgelezen data kan wor-

Collegamento dell'apparecchio

- ① Portatarghetta
- ② LED di programmazione (rosso)
- ③ Morsetto di collegamento del bus
- ④ Tasto di programmazione
- ⑤ LED telegramma in ingresso (giallo)
Lampiggiante: traffico di telegrammi
- ⑥ LED telegramma in uscita (giallo)
Lampiggiante: traffico di telegrammi
- ⑦ LED guasto (rosso)
Lampiggiante: errore di parametrizzazione
Accesso: nessuna comunicazione IR
- ⑧ Interfaccia IR (fianco dell'apparecchio, a destra)

Descrizione dell'apparecchio

L'interfaccia contatore ZS/S consente di leggere a distanza i dati ed i valori di contatori di energia ABB che possiedono un'interfaccia IR. I segnali ottici vengono convertiti in telegrammi KNX. Le informazioni lette possono essere utilizzate, ad esempio, per la fatturazione, l'ottimizzazione del consu-

Conexión del aparato

- ① Portarróculos
- ② LED de programación (rojo)
- ③ Borne de conexión a bus
- ④ Tecla de programación
- ⑤ LED telegrama de entrada (amarillo)
Parpadeo: tráfico de telegramas
- ⑥ LED telegrama de salida (amarillo)
Parpadeo: tráfico de telegramas
- ⑦ LED error (rojo)
Parpadeo: error de parametrización
ENCENDIDO: fallo de comunicación IR
- ⑧ Interfaz infrarrojo (lado derecho del aparato)

Descripción del aparato

El interfaz ZS/S posibilita la telelectura de datos y valores de los contadores de energía que dispongan de un interfaz infrarrojo. En ello las señales ópticas se convierten en telegramas KNX. Las informaciones leídas se pueden utilizar, p.ej.: para el cálculo de costes, la optimización de la energía, visualización en pantalla o para controlar las instalaciones. Además se pueden controlar, según el tipo de contador

Anslutning instrument

- ① Flagg
- ② Programmeringsdiod (röd)
- ③ Bussanslutningsklämma
- ④ Programmeringstangent
- ⑤ Diod ingående telegram (gul)
Blinkar: Telegramtrafik
- ⑥ Diod utgående telegram (gul)
Blinkar: Telegramtrafik
- ⑦ Diod störning (röd)
Blinkar: Parametreringsfel
PA: IR-kommunikation saknas
- ⑧ Infrarött gränssnitt (höger instrumentsida)

Beskrivning, instrument

Mätgränssnittet ZS/S möjliggör fjärrläsning av ABB energiförbrukningsmätare som är utrustade med ett infrarött gränssnitt. Optiska signaler omvandlas till KNX-telegram. Den avlästa informationen kan användas för t.ex. kostnadsberäkning, energiberäkning, visualisering eller installationsövervakning.

den gebruikt voor b.v. berekening van kostenplaatsen, energieoptimalisering, visualisatie of bewaking van installaties.
Voorts kunnen - afhankelijk van het tellertype - bepaalde tellerfuncties worden gestuurd, b.v. tariefwisseling via KNX.
De tellerinterface is een apparaat voor de seriemontage in verdeler. De verbinding met de ABB i-bus® KNX wordt met behulp van de busaansluitklem tot stand gebracht.

Teknische gegevens (uitekst)

Voorziening (via ABB i-bus®)
- KNX-busspanning 21-30 V DC
- Stroomopname (bus) <12 mA
- Verliesvermogen max. 250 mW

Aansluitingen

ABB i-bus® KNX busaansluitklem

Interface

Infrarood (IR) Volgens IEC 61107

Gebied van omgevingstemperatuur

Bedrijf -5 ... +45°C
Opslag -25 ... +55°C
Transport -25 ... +55°C

Bedienings- en weergave-elementen

1 LED (rood) en toets Invoer van het fys. adr.

1 LED (rood)	Apparaatstoring
2 LED's (geel)	I/O telegramverkeer
Afmetingen	
(H x B x D)	90 x 46 x 64,5 mm
Breedte	2 modules à 18 mm
Gewicht	Ca. 0,1 kg
Behuizing	
Ontwerp, design	proM
Beschermingsgraad	IP 20 volgens EN 60 529
Beschermingsklasse	III
Overspannings-categorie	III conform EN 60 664-1
Vervuylingsgraad	2 conform EN 60 664-1
Luchtdruk	Atmosfeer tot 2.000 m

inbouwpositie

Op draagrail naast energieverbruiksmeter.
Montage-instructies opvolgen!

Montage

Het is aan te raden het apparaat alleen te monteren in gesloten en lichtdichte verdelers of in kleinbehuizingen op 35 mm draagrails (volgens DIN EN 60715). Het apparaat moet zodanig op de draagrail worden geïnstalleerd, dat de infraroodinterfaces

1 LED (rosso)	Guasto apparecchio
2 LED (gialli)	I/O traffico telegrammi

Dimensioni

(H x L x P) 90 x 46 x 64,5 mm
Larghezza 2 moduli da 18 mm
Peso Circa 0,1 kg

Alloggiamento

Forma, design proM
Tipo di protezione IP20 a norme EN 60 529
Classe di protezione III

Categoria di sovrattensione

III a norma EN 60 664-1
Grado di sporcizia 2 a norma EN 60 664-1
Pressione aria Atmosfera fino a 2.000 m

Posizione di montaggio

Su guida accanto al contatore di energia.
Osservare le avvertenze di montaggio!

Montaggio

L'apparecchio va montato esclusivamente in piccole cassette o in distributori chiusi e bui su guida da 35 mm secondo DIN EN 60715.
L'apparecchio deve essere installato sulla guida in modo che l'interfaccia IR del contatore

Dimensiones

(H x B x T) 90 x 46 x 64,5 mm
Anchura 2 módulos de 18 mm
Peso ~ 0,1 kg

Carcasa

Tipo de construcción, diseño proM
Clase de protección IP20 según EN 60 529
Clase de protección III

Categoría de sobretensión

III según EN 60 664-1
Grado de contaminación 2 según EN 60 664-1
Presión del aire Atmósfera hasta 2 000 m

Posición de montaje

En carril, al lado del contador de energía.
¡Observar las instrucciones de montaje!

Montaje

El aparato está previsto para montaje sobre carril DIN de 35 mm según DIN EN 60715 y debe instalarse, exclusivamente, en un distribuidor cerrado impermeable a la luz o en una caja pequeña cerrada impermeable a la luz.

Al montarlo sobre carril, el aparato debe ser

Dimensioner

(B x H x D) 90 x 46 x 64,5 mm
Bredd 2 moduler à 18 mm
Vikt Ca. 0,1 kg

Hus

Serie proM
Skyddssart IP20 enligt EN 60 529
Skyddsklass III

Överspänning-kategori

III enligt DIN EN 60664-1
Nedsmutsningsgrad 2 enligt DIN EN 60664-1
Lufttryck Atmosfär upp till 2.000 m

Monteringsläge

På hattskena bredvid energiförbrukningsmätare.
Beakta monteringsanvisningar!

Montering

Instrumentet är endast avsett för montering i slutna och ljustyckade fördelare eller småhöjden på 35 mm hattskena enligt DIN EN 60715.

Instrumentet måste installeras på hattskenan att energiförbrukningsmätarens infraröda gränssnitt (vänster instrumentsida och mätgränssnittet ZS/S (höger instrumentsida) monteras bredvid varandra (se bild ovan). Säkerställ att ingen

van de energieverbruiksmeter (linkerzijde van het apparaat) en van de tellerinterface ZS/S (rechterzijde van het apparaat) direct naast elkaar geplaatst zijn (zie afb. hierboven). Let daarbij erop, dat tijdens de werking geen luchtspleet (b.v. door trillingen) tussen de apparaten kan ontstaan. Een luchtspleet kan de communicatie van de infraroodinterface belemmeren (door binnendringend vuil of vochtigheid).

Opmerkingen

- Tellerinterface en energieverbruiksmeter moeten stofvrij, droog en schoon zijn.
- Afhankelijk van de vervuylingsgraad van de omgeving is het aan te bevelen de apparaten regelmatig op vervuiling te controleren en evt. te reinigen.
- De toegankelijkheid van het toestel moet worden gegarandeerd om een correcte werking, keuring, visuele controle, onderhoud en reparaties te waarborgen.

Aansluiting

De verbinding met de KNX vindt plaats via de bijgesloten busaansluitklem.



Voor een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling wordt verwezen naar de technische gegevens van het apparaat. U kunt deze van het internet downloaden via www.abb.com/knx.

Belangrijke aanwijzingen

Waarschuwing! Installatie alleen toegestaan door elektricien. Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen in acht te worden genomen.

**Indicazioni importanti**

Avvertenza! Fare installare solo da un elettricista qualificato. Per quanto riguarda la progettazione e l'installazione di impianti elettrici è necessario osservare le norme, le prescrizioni e le disposizioni relative.

**Observaciones importantes**

¡Advertencia! La instalación deberá ser realizada únicamente por electricistas especializados. En la planificación e instalación de instalaciones eléctricas se deberán respetar las normas, directivas y disposiciones existentes.

**Viktiga upplysningar**

Varning! Installation får endast utföras av en elektriker. Vid planering och upprättande av elektriska anordningar måste gällande normer, riktlinjer, föreskrifter och bestämmelser beaktas.

- Beschermt het apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging!
- Gebruik het apparaat uitsluitend binnen de gespecificeerde technische gegevens!
- Gebruik het apparaat uitsluitend in een gesloten behuizing (verdeler)!

Reinigen

Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Indien dat niet voldoende is, kan een enigszins met zeepsop bevochtigde doek worden gebruikt. Gebruik in geen geval bijtende middelen of oplosmiddelen.

Onderhoud

Het apparaat is onderhoudsvrij. Bij beschadiging (bijv. door transport of opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd.

Als het apparaat wordt geopend, vervalt het recht op garantie!

- Proteggere l'apparecchio durante il trasporto, la conservazione e il funzionamento da umidità, sporcizia ed eventuali danneggiamenti!
- Utilizzare l'apparecchio solo in conformità ai dati tecnici specificati!
- Utilizzare l'apparecchio solo in alloggiamenti chiusi (quadro di distribuzione)!

Pulizia

Pulire gli apparecchi sporchi con un panno asciutto. Se questo non dovesse bastare, è possibile utilizzare un panno leggermente inumidito con una soluzione di sapone. Non utilizzare mai sostanze o soluzioni corrosive.

Manutenzione

L'apparecchio non necessita di manutenzione. In caso di danneggiamento (per es. durante il trasporto, la conservazione) evitare di eseguire qualsiasi intervento di riparazione.

L'apertura dell'apparecchio provoca il decadimento della garanzia!

- Proteger el aparato en el transporte, almacenamiento y servicio frente a la humedad, suciedad y daños.
- Poner en funcionamiento el aparato sólo dentro de los datos técnicos especificados.
- Poner en funcionamiento el aparato sólo en una caja cerrada (distribuidor)

Limpieza

Los aparatos sucios se pueden limpiar con un trapo seco . Si esto no es suficiente, se puede emplear un trapo humedecido ligeramente con una solución jabonosa. En ningún caso se pueden utilizar productos corrosivos o disolventes.

Mantenimiento

El aparato no precisa de mantenimiento. En caso de daños (p. ej., por el transporte o almacenamiento) no se pueden realizar reparaciones.